

# Bekendtgørelse

af

overenskomst af 7. juli 1974 med Jordan til undgåelse af dobbeltbeskatning af luftfarts- og skibsfartsindtægter.

---

Ved noteveksling af 23. maj 1973 og 7. juli 1974 er der mellem Danmark og Jordan indgået en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår luftfarts- og skibsfartsindtægter.

De udvekslede noter har følgende ordlyd:

Oversættelse.

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK  
BEIRUT

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and, acting upon instructions from its Government, has the honour to submit the following proposal:

1. The Royal Government of Denmark, in exercising the authorization conferred on it by Act No. 74 of March 31, 1953 on the Conclusion of Agreements with Foreign States with a View to Avoiding Double Taxation, declares under reservation of reciprocity, that Jordanian enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Denmark from all income taxes and taxes on benefits derived from their engaging in such traffic; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in exercising the authorization conferred on it under its Law on Taxes declares, under reservation of reciprocity, that Danish enterprises engaged in air and maritime traffic are exempt in Jordan from all income taxes and taxes on benefits derived from their engaging in air and maritime navigation; this exemption covers also taxes on movable property, including vessels and aircraft used by such enterprises.

KONGELIG DANSK AMBASSADE  
BEIRUT

Den kongelige danske ambassade bevidner Det hashemitiske Kongerige Jordans udenrigsministerium sin højagtelse og har den ære, ifølge instruks fra sin regering, at forelægge følgende forslag:

1. Den kongelige danske regering erklærer under udøvelse af den ved lov nr. 74 af 31. marts 1953 om indgåelse af overenskomster med fremmede stater til undgåelse af dobbeltbeskatning m. v. givne bemyndigelse, under forbehold af gensidighed, at jordanske foretagender, som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed, i Danmark fritages for alle indkomstskatter og andre skatter af fortjeneste hidrørende fra deres udøvelse af sådan virksomhed; denne fritagelse omfatter tillige skatter på løsøre, herunder skibe og luftfartøjer, som benyttes af sådanne foretagender.

2. Det hashemitiske Kongerige Jordans regering erklærer, under udøvelse af den ved loven om skatter givne bemyndigelse, under forbehold af gensidighed, at danske foretagender, som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed, i Jordan fritages for alle indkomstskatter og skatter af fortjeneste hidrørende fra deres udøvelse af luftfarts- og skibsfartsvirksomhed; denne fritagelse omfatter tillige skatter på løsøre, herunder skibe og luftfartøjer, som benyttes af sådanne foretagender.

3. The exemption under paragraphs 1 and 2 applies also to income derived by Danish and Jordanian civil aviation enterprises participating in a "pool", joint venture or in an international agency engaged in traffic.

4. The term "engaged in air and maritime traffic" relates to the professional transportation of persons or goods by the owner charterer or leaseholder of aircraft and vessels.

5. The term "Danish enterprises" means enterprises engaged in air and maritime traffic whose head offices are located in Denmark and which are run either by physical persons residing in Denmark and not residing in Jordan, or by societies of persons or capital founded in conformity with Danish legislation, including societies in which the Danish Government holds shares.

The term "Jordanian enterprises" means enterprises engaged in air or maritime traffic whose head offices are located in Jordan and which are run by societies of persons or capital founded in conformity with Jordanian legislation having their seat in Jordan and not having their seat in Denmark, including such societies in which the Jordanian Government holds shares.

6. The exemption provided for under paragraphs 1, 2 and 3 applies to income derived by Danish and Jordanian enterprises for all calendar years commencing after December 31, 1970.

7. The Government of Denmark or the Government of Jordan reserve the right to withdraw this declaration at the end of a calendar year by written notice submitted not later than 6 months in advance; in that event the exemption shall apply for the last time to income derived by Danish and Jordanian enterprises for that calendar year.

If this proposal is acceptable to the Jordanian Government, this Note together with the reply of the Jordanian Ministry of Foreign Affairs in confirmation thereof shall

3. Fritagelsen ifølge stk. 1 og 2 finder også anvendelse på indkomst, som erhverves af danske og jordanske civile luftfartsforetagender, der deltager i en „pool“, et fælles foretagende eller et internationalt agentur, som udøver transportvirksomhed.

4. Udtrykket „som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed“ omfatter erhvervs-mæssig transport af personer eller gods foretaget af ejeren, befragteren eller lejeren af luftfartøjer og skibe.

5. Udtrykket „danske foretagender“ betyder foretagender, som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed, hvis hovedkontorer er beliggende i Danmark, og som drives enten af fysiske personer, der er bosiddende i Danmark og ikke samtidig bosiddende i Jordan, eller af personsammenslutninger eller kapitalselskaber, som er stiftet i overensstemmelse med dansk lovgivning, herunder selskaber, hvori den danske regering er deltager.

Udtrykket „jordanske foretagender“ betyder foretagender, som udøver luftfarts- eller skibsfartsvirksomhed, hvis hovedkontorer er beliggende i Jordan, og som drives af personsammenslutninger eller kapitalselskaber, som er stiftet i overensstemmelse med jordansk lovgivning, og som har deres hjemsted i Jordan uden samtidig at have hjemsted i Danmark, herunder sådanne selskaber, hvori den jordanske stat er deltager.

6. Fritagelsen i medfør af stk. 1, 2 og 3 finder anvendelse på indkomst, som erhverves af danske og jordanske foretagender i ethvert kalenderår, som begynder efter den 31. december 1970.

7. Danmarks regering eller Jordans regering forbeholder sig retten til at tilbagekalde denne erklæring ved udløbet af et kalenderår ved en skriftlig meddelelse afgivet ikke senere end 6 måneder i forvejen; i så fald skal fritagelsen sidste gang finde anvendelse på indkomst, som erhverves af danske og jordanske foretagender i det pågældende kalenderår.

Hvis dette forslag kan tiltrædes af den jordanske regering, skal denne note tillige med det jordanske udenrigsministeriums bekræftende svar betragtes som udgørende en

be regarded as constituting an Agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Kingdom of Denmark and the Hashemite Kingdom of Jordan.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beirut, May 23, 1973.

The Ministry of Foreign Affairs  
of the Hashemite Kingdom of  
Jordan.

overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Det hashemitiske Kongerige Jordan til undgåelse af dobbeltbeskatning af foretagender, som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed.

Den kongelige danske ambassade benytter denne lejlighed til på ny at forsikre udenrigsministeriet om sin mest udmærkede højsagtelse.

Beirut, den 23. maj 1973.

Det hashemitiske Kongerige  
Jordans udenrigsministerium.

Oversættelse.

THE HASHEMITE KINGDOM  
OF JORDAN  
Ministry of Foreign Affairs

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of Denmark and has the honour to refer to the Embassy's Note of May 23rd 1973, which reads as follows:

(the text of the above note is inserted here)

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is in agreement with the contents of the Embassy's Note. Therefore, the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement for the avoidance of double taxation of enterprises engaged in air and maritime traffic, concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kingdom of Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Denmark the assurances of its highest consideration.

Amman 7th July, 1974.

The Embassy of the  
Kingdom of Denmark,  
Beirut.

DET HASHEMITISKE KONGERIGE  
JORDAN  
Udenrigsministeriet

Det hashemitiske Kongerige Jordans udenrigsministerium bevidner Danmarks ambassade sin højagtelse og har den ære at henvise til ambassadens sålydende note af 23. maj 1973:

(her følger teksten til foranstående note)

Udenrigsministeriet har den ære at bekræfte, at Det hashemitiske Kongerige Jordans regering er enig i indholdet af ambassadens note. Ambassadens note og dette svar skal derfor udgøre en overenskomst indgået mellem Det hashemitiske Kongerige Jordans regering og Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning af foretagender, som udøver luftfarts- og skibsfartsvirksomhed.

Udenrigsministeriet benytter denne lejlighed til på ny at forsikre Danmarks ambassade om sin mest udmærkede højagtelse.

Amman, den 7. juli 1974.

Kongeriget Danmarks ambassade,  
Beirut.

Overenskomsten trådte i kraft den 7. juli 1974.

Udenrigsministeriet, den 21. oktober 1974.

Ove Guldberg.